



CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI MIERCUREA-CIUC
CSÍKSZEREDA MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

HOTĂRÂREA Nr. 210/2023

privind aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Berehove, regiunea Transcarpatia, Ucraina.

Consiliul Local al Municipiului Miercurea-Ciuc, întrunit în ședința ordinară din data de 30 iunie 2023;

Pe baza rapoartelor comisiei:

- juridice;
- activități științifice învățământ, cultură și orașe înfrățite;
- economice servicii publice și comerț;

Având în vedere:

- Referatul de aprobare al viceprimarului municipiului Miercurea-Ciuc, dna Sógor Enikő, nr. 64489/2022 și Raportul de specialitate nr. 64494/2022 al Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Miercurea-Ciuc, prin care se propune aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Berehove, regiunea Transcarpatia, Ucraina;
- Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. 14840/2023;
- Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 10330/2023;

În baza prevederilor:

- Art. 41 al Legii nr. 590/2003 privind tratatele;
- Art. 10, alin. (1), (2), (3) din Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985;

Respectând dispozițiile art. 7 din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, proiectul de hotărâre a fost înregistrat în Registrul special pentru evidența anunțurilor referitor la elaborarea unor proiecte de acte normative și la ședințele publice ale Consiliului Local cu nr. 170/2022 a fost afișat la sediul Primăriei Municipiului Miercurea-Ciuc, în spațiul accesibil publicului atestat prin procesul-verbal de afișare nr. 171/2022, și a fost publicat pe pagina de internet la adresa: www.miercureaciuc.ro;

În temeiul art. 89, alin. (6), (10) și (14); art. 129, alin. (2) lit. e, și alin. (9), lit. (a), (b); art. 139, alin. (3), lit. f); art. 196 alin. (1), lit. (a); art. 627 alin. (1) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE

Art. 1. Se aprobă Acordul de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Berehove, regiunea Transcarpatia, din Ucraina, conform Anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Se împuternicește dl Korodi Attila, primarul Municipiului Miercurea-Ciuc pentru semnarea Acordului de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Berehove, regiunea Transcarpatia, din Ucraina.

Art. 3. Cu aducerea la îndeplinire a prezenței hotărâri, se însărcinează viceprimarul Municipiului Miercurea-Ciuc, d-na. Sógor Enikő și Serviciul cultural, de învățământ, sport și tineret.

Art. 4. Prezenta hotărâre se comunică:

- a) Instituției Prefectului – Județul Harghita;
- b) Ministerului Afacerilor Externe;
- c) Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- d) Primarului Municipiului Miercurea Ciuc, dl Korodi Attila;
- e) Viceprimarului Municipiului Miercurea Ciuc, d-na Sógor Enikő;
- f) Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret;
- g) Primarului Orașului Berehove, regiunea Transcarpatia, din Ucraina, prin grija Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret.

Președintele ședinței
VARGA CSABA PÁL



Contrasemne: pentru legalitate –
Secretar General
WOHLFAUDOLF



ACORD DE COOPERARE
între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și
Orașul Berehove, regiunea Transcarpatia din Ucraina

Municipiul Miercurea-Ciuc,
județul Harghita din România
(reprezentat prin d-l primar Korodi Attila)

și

Orașul Berehove,
regiunea Transcarpatia din Ucraina
(reprezentat prin d-l primar Babják Zoltán)

denumite în continuare Părți.

Primăria Municipiului Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașului Berehove, regiunea Transcarpatia din Ucraina, denumite în continuare Părți, doresc să aprofundeze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea în spiritul european, și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru făurirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:

Articol 1.
Obiective

Părțile vor coopera pentru îmbunătățirea eficienței instituțiilor lor publice, dezvoltarea culturală, economică și socială a comunităților locale, cât și a turismului.

Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.

Articol 2.
Domenii de cooperare

Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

1. Cultură
2. Turism
3. Economie
4. Învățământ
5. Mediu
6. Sport
7. Dezvoltare locală

8. Coopereare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 3.

Domeniile cooperării

1. Stabilirea și dezvoltarea legăturilor reciproce de prietenie între locuitorii celor două orașe, între instituțiile culturale, educație și de sport locale.
2. Să asigure prin programe comune realizarea de schimburi de experiență și bune practici în domeniile: cultural, artistic, sport, turism, educație, știință și protecția mediului.
3. Vor contribui la inițierea de relații directe între agenții economici din cele două orașe în scopul realizării unui climat favorabil de afaceri.

Articol 4.

Aspecte financiare

Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele stipulate de legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 5.

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.
- 2) Coordonatorii nominalizați de cele două Părți vor elabora planul de punere în aplicare a Acordului de cooperare și au posibilitatea de a formula observații și recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

Articol 6.

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe

Articol 7.

Modificarea Acordului de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Articol 8.

Aplicare, durată și denunțare

Prezenta Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte. Denunțarea produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

În caz de diferențe de interpretare va preleva textul în limba engleză.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat lala data....., în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, ucraineană și engleză toate textele fiind egal autentice/valabile. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru

Municipiul Miercurea-Ciuc,
județul Harghita
din ROMÂNIA

Primar

Korodi Attila

Pentru

Orașul Berehove,
regiunea Transcarpatia
din Ucraina

Primar

Babják Zoltán

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між містами обласного значення М'єркуря-Чук повіту Харгіта (Румунія) та
Берегове (Україна)

Самоврядування міста обласного значення М'єркуря-Чук
повіт Харгіта, Румунія
(в особі міського голови Аттілі Короді)

та

Берегівська міська рада
Закарпатська область, Україна
(в особі міського Золтана Бабяка)

далі за текстом цього документу йменуються як Сторони,

з метою зміцнення наявних зв'язків між Сторонами та розвитку відносини в дусі дружби, співробітництва між містами в контексті цінностей об'єднаної Європи, вирішили за взаємною згодою запровадити побратимські відносини між містами.

Сторони офіційно зобов'язуються запровадити та зміцнити побратимські відносини між містами на наступних умовах:

Стаття 1

Загальні положення

Сторони зобов'язуються співпрацювати задля підвищення ефективності роботи органів місцевого самоврядування одна одної, а також з метою розвитку культури, туризму, економіки та соціальної сфери місцевих громад.

Сторони дійшли згоди щодо доцільності поглиблення вже наявних та перспективних двосторонніх відносин у сфері співробітництва, що укладаються між Сторонами у межах їх компетенції та на основі договірно-правової бази обох держав.

Стаття 2

Сфера співробітництва

Керуючись досвідом двосторонньої співпраці, на засадах принципів взаємної довіри, рівності та взаємної вигоди, Сторони домовились співпрацювати у таких сферах як:

- а) Культура;
- б) Туризм;
- в) Економіка;
- г) Освіта;
- д) Довкілля;
- е) Спорт;

з) Регіональний розвиток;

ж) В інших сферах, що представляють суспільний інтерес, у межах повноважень, наданих їм чинним законодавством відповідної країни.

Стаття 3

Можливості співпраці

а) Встановлення та розвиток взаємних дружніх відносин між мешканцями, культурними, освітніми та спортивними установами двох населених пунктів.

б) Забезпечення можливості взаємного обміну досвідом у сфері туризму, культури, мистецтва, спорту, освіти, науки та довкілля у межах реалізації спільних програм.

в) Сприяти встановленню та розвитку безпосередніх відносин між суб'єктами господарювання та економічними організаціями/компаніями з метою створення та підтримки умов, сприятливих для розвитку економічного та комерційного секторів.

Стаття 4

Фінансові питання

Сторони домовилися, що після набуття чинності цієї Угоди про співпрацю та на період її дії будь-які питання щодо фінансових/матеріальних витрат, які виникатимуть у зв'язку з виконанням цієї Угоди, врегульовуватимуться відповідно до чинного законодавства відповідної країни.

Стаття 5

Координація діяльності у сфері співпраці

1) Кожна зі Сторін зобов'язується призначити координатора, який забезпечуватиме контроль за належним виконанням умов цієї Угоди та докладе максимум зусиль задля того, аби співпраця стала якомога ефективнішою.

2) До обов'язків призначених Сторонами координаторів входить розробка плану реалізації Угоди про співпрацю, а також підготовка пропозицій та рекомендацій щодо реалізації додаткових проєктів, які можуть бути реалізовані Сторонами.

Стаття 6

Медіація/вирішення спірних питань, розбіжностей та конфліктних ситуацій

У разі виникнення розбіжностей у ході виконання умов цієї Угоди або тлумачення її положень Сторони зобов'язуються врегульовувати їх мирним шляхом і виключно шляхом переговорів.

Стаття 7

Порядок внесення змін до Угоди про співпрацю

Зміни та доповнення до цієї Угоди можуть бути внесені лише у письмовій формі. Дата набуття чинності внесених змін та доповнень зазначається в окремому документі про внесення змін або доповнень.

Стаття 8

Порядок набуття чинності, термін дії та умови розірвання Угоди про співпрацю

Ця Угода про співпрацю укладається на невизначений термін і набирає чинності у момент її підписання уповноваженими представниками обох Сторін.

Будь-яка зі Сторін має право розірвати цю Угоду, повідомивши про це іншу Сторону у письмовій формі за три місяці до дати розірвання Угоди. У такому випадку Угода втрачає чинність через три місяці від

дати отримання повідомлення про намір розірвати цю Угоду.

Текст цієї Угоди укладений угорською, румунською та англійською мовами, в разі будь-яких розбіжностей у трактуванні змісту цієї Угоди текст англійською мовою має переважну силу.

У разі припинення дії цієї Угоди, якщо Сторони не домовляться про інше, реалізація програм і проєктів, розпочатих під час її дії, не припинятиметься.

Ця Угода підписана у..... (місцезнаходження),..... (дата), румунською, українською та англійською мовами, в двох автентичних примірниках, в офіційному перекладі, що мають однаковий зміст. У разі виникнення розбіжностей у трактуванні, текст англійською мовою має переважну силу.

Самоврядування
міста обласного значення М'єркуря-Чук
повіт Харгіта, Румунія

Берегівська міська рада
Закарпатська область, Україна

Аттіла Короді
міський голова

Золтан Бабяк
міський голова

COOPERATION AGREEMENT

**between Csíkszereda municipality (Harghita County, Romania) and
Berehove town (Ukraine)**

Regarding this Agreement

Csíkszereda municipality,
Harghita County, Romania
(represented by Mayor Korodi Attila)

and

Berehove town,
Zakarpattia Oblast (region), Ukraine
(represented by Mayor Babják Zoltán)

henceforth are named as Parties.

Wishing to contribute to the development of the bilateral cooperation between the two countries, interested in the consolidation and the diversity of their traditional friendships, committed to finding new dimensions to explore for the public administration, and local governments, the Parties are convinced that the present Cooperation Agreement will greatly enhance each possibility they foresee. Thus, the Parties agreed:

Article 1

Main objectives

Parties will cooperate in augmenting the institutional capacity of local public administrations, and local government in order to ensure the cultural, economic and social development of their communities. The Parties have agreed upon the necessity of a consolidated framework of their intent and goal in cooperation, in relation with each other's possibilities and competences, and concurring with the applicable laws of the two countries.

Article 2

Fields of cooperation

Based on the mutual cooperation-principles, on a mutual trust, on equality and mutual advantage the Parties will develop the cooperation on the following fields:

1. Culture
2. Tourism
3. Economy
4. Schooling/Education
5. Environment
6. Sport
7. Local development
8. Cooperation in other areas of common interest, in accordance with their competence based on the laws in their states.

Article 3

Modalities of cooperation

- a) To uphold the nascent and developable reciprocal friendship between citizens, cultural-, educational, and sport-institutions of the Parties.
- b) To initialize, uphold and develop exchange programs in the following fields: culture, arts, sports, tourism, education, sciences and environmental protection.
- c) To contribute to the formation and to keep up the relations between individuals and firms in order to bolster the local economies and the reciprocal commercial linkages.

Article 4

Financial considerations

The Parties will cover any/all financial costs that the Cooperation Agreement involves, thus costs of the implementation, within the limits of the two countries' pertinent legislation.

Article 5

Coordination of the cooperation activities

- 1. Each of the Parties will designate a coordinator from its part, the person who will be mandated to efficiently implement the Cooperation Agreement.
- 2. Coordinators will be responsible for the development of an implementation plan, and the drawing up of comments and proposals regarding related projects based on the Agreement.

Article 6

Settling problematic issues

Any dispute or disagreement regarding the Agreement or its implementation shall be settled peacefully by way of direct negotiation of the Parties.

Article 7

Modifying the Agreement

Amending or supplementing the present Agreement may only be made with the written consent of the parties. Any amendment or addition will take effect from the date of signature.

Article 8

Going into effect, the duration of, or the ending of/the denouncement of

Current Cooperation Agreement has an indefinite validity, and is effective after signing. Any of the signing Parties can initiate the termination of present Agreement by sending a written notification in this regard. The termination of the Agreement takes effect in three months after the receipt of the official notification.

In case of differences of interpretation will take the text in English.

Termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects started during its validity, unless agreed otherwise by the Parties.

Signed at on the date.....in two original copies, each copy in Romanian, Ukrainian and English, all texts being equally authentic / valid. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

for Csíkszereda municipality
Harghita County,
Romania

Mayor
Korodi Attila

Berehove town,
Zakarpattia Oblast (region),
Ukraine

Mayor
Babják Zoltán

Preşedintele şedinţei
VARGA CSABA PÁL



Contrasemne
Secretar
WOHLF/

" 1

nttru legalitate –
eral
IDOLF

" 1